

資 料

1. 調査団員・氏名
2. 調査行程
3. 関係者（面会者）リスト
4. 討議議事録（M/D）
5. 事前評価表
6. 参考資料／入手資料リスト
7. その他の資料・情報

1. 調査団員・氏名

1-1 基本設計調査

(2005年11月15日～2005年12月11日)

氏名	担当業務	現職
香川 敬三	総括	JICA ブルガリア駐在員事務所 主席駐在員
岩本 園子	計画管理	JICA 無償資金協力部業務第一グループ 情報通信ガバナンスチーム
内ヶ崎 秀次郎	業務主任／建築計画	株式会社全国農協設計
楢原 幹基	建築設計／施工計画 ／積算	株式会社全国農協設計
片柳 征男	機材計画・調達／積算	株式会社全国農協設計
永金 宏文	展示計画	株式会社全国農協設計

1-2 基本設計概要説明調査

(2006年2月19日～2006年2月26日)

氏名	担当業務	現職
香川 敬三	総括	JICA ブルガリア駐在員事務所 主席駐在員
内ヶ崎 秀次郎	業務主任／建築計画	株式会社全国農協設計
楢原 幹基	建築設計／施工計画 ／積算	株式会社全国農協設計
片柳 征男	機材計画・調達／積算	株式会社全国農協設計

2. 調査行程

2-1 基本設計調査

日順	月日	曜日	官団員		コンサルタント団員			
			総括	計画管理	業務主任 ／建築計画	建築設計／ 施工計画／積算	機材計画・調達 ／積算	展示計画
			香川	岩本	内ヶ崎	榎原	片柳	永金
1	11月15日	火	移動(成田→ミュンヘン→ソフィア)					
2	11月16日	水	JICA事務所表敬、大使館表敬 経済エネルギー省表敬、文化省表敬、キックオフ・ミーティング					
3	11月17日	木	文化省にて協議 移動(ソフィア→カザンラク)					
4	11月18日	金	カザンラク市表敬 カザンラク歴史博物館、古墳オリジナル、古墳レプリカ視察 移動(カザンラクーハスコヴォ) ハスコヴォ市表敬					
5	11月19日	土	プロジェクトサイト(古墳オリジナル含む)視察 移動(ハスコヴォ→プロヴディフ)					
6	11月20日	日	プロヴディフ民族博物館、旧市街視察 移動(プロヴディフ→ソフィア)					
7	11月21日	月	文化省にてミニッツ協議、ミニッツ最終版作成 各実務担当者と打合せ(コンサルタント団員)					
8	11月22日	火	大使館報告					
			移動 (ソフィア→フランクフルト→成田)	資料整理 展示計画・建築計画内容の検討				
9	11月23日	水	建築計画検討 代替案作成			展示計画検討 展示概要案作成		
10	11月24日	木	自然条件調査検討		NIMC協議	社会状況調査検討		NIMC協議
11	11月25日	金	移動(ソフィア→ハスコヴォ) プロジェクトサイト調査(NIMC、ハスコヴォ市立会い)					
12	11月26日	土	移動(ハスコヴォ→スヴェシュタリ) スヴェシュタリ古墳オリジナル、ビジターセンター視察 移動(スヴェシュタリ→ラズグラド)					
13	11月27日	日	ラズグラド歴史博物館視察 移動(ラズグラド→タルノヴォ) 団内協議					
14	11月28日	月	移動(タルノヴォ→カザンラク) カザンラク地域振興プロジェクト事務所訪問					
15	11月29日	火	移動(カザンラクーハスコヴォ) ハスコヴォ市協議、ハスコヴォ歴史博物館協議 ペリペリコン遺跡調査 建設計画調査、機材計画調査、社会状況調査					
16	11月30日	水	プロジェクトサイト調査 ハスコヴォ市役所協議 移動(ハスコヴォ→ソフィア)					
17	12月1日	木	JICA事務所にて経過報告 NIMCにて協議			展示計画、機材計画検討		
18	12月2日	金	自然条件調査検討 建築計画代替案作成／検討			展示計画検討 機材計画調査		
19	12月3日	土	建設事情調査、団内協議					
20	12月4日	日	資料整理、団内協議					
21	12月5日	月	免税措置にかかる協議					
22	12月6日	火	自然条件調査再委託契約 建設市場調査			レプリカ作成にかかる協議 機材市場調査 社会状況調査		
23	12月7日	水	NIMCにて協議、文化省にて協議 考古学博物館視察					
24	12月8日	木	建設事情調査			機材調達事情調査 社会状況調査		
25	12月9日	金	JICA報告、大使館報告 資料整理／分析					
26	12月10日	土	移動(ソフィア→ミュンヘン→成田)					
27	12月11日	日	成田着					

2-2 基本設計概要説明

日順	月日	曜日	官団員	コンサルタント団員		
			総括	業務主任 ／建築計画	建築設計／ 施工計画／積算	機材計画・調達 ／積算
			香川	内ヶ崎	檜原	片柳
1	2月19日	日	移動(成田→ミュンヘン→ソフィア)			
2	2月20日	月	JICA事務所訪問、経済エネルギー省表敬、 文化省・NIMCへの基本設計概要書の説明／協議、 大使館表敬			
3	2月21日	火	文化省・NIMCへの基本設計概要書の説明／協議、 移動(ソフィア→ハスコヴォ)			
4	2月22日	水	ハスコヴォ市役所・歴史博物館への基本設計概要書の説明／協議、 運営維持管理／展示計画／インフラ整備等、「ブ」国側負担事項の確認 移動(ハスコヴォ→ソフィア)			
5	2月23日	木	ミニッツ協議			自然条件調査 検討
6	2月24日	金	ミニッツ署名、 JICA事務所、大使館への報告、自然条件調査変更契約			
7	2月25日	土	移動(ソフィア→ミュンヘン→成田)			
8	2月26日	日	成田着			

3. 関係者（面会者）リスト

3-1 ブルガリア側関係者

(1) 文化省

Ivan TOKADJIEV	副大臣 Deputy Minister
Alexander PALICHEV	大臣顧問 Advisor of the Minister
Diana DNAILOVA	EU 加盟・国際協力局長
Diana IGNATOVA	協力局長
Dolya YORDANOVA	文化財保護局主席専門員、建築家
Borislav ABADJIEV	文化財保護局
Teodora DONCHEVA	専門家
Ivo MARINOV	観光政策局長
Todor CHOBANOV	博物館センター文化財検査員長

(2) 国立文化財研究所

Georgi UGRINOV	所長
Victor POPOV	建築専門家
Tsviatko KADIYSKI	空調専門家

(3) 経済エネルギー省

Ivo KONOV	ドナープログラム局長
Radoslav STANOLOV	ドナープログラム局主席専門家

(4) 財務省

Vasil IVANOV	部長
Nelly SAVOVA	専門官

(5) 外務省

Natalia MISHEVA	アジア・オーストラリア・オセアニア担当
-----------------	---------------------

(6) 税務庁

Miroslav TUEV	法律顧問
Mitko SOYKKOV	法律顧問
Evgeniya POPOVA	税専門官

(7) 援助庁

Chisto STOEV	
Rumev CHERVEVKOV	

(8) 教育科学省

Hristina MARKOVA	歴史・地理・教育政策局 専門家
------------------	-----------------

(8)Thracian Expedition for Tumular Investigations

Georgi KITOV	考古学研究所・博物館
--------------	------------

- (9) ハスコヴォ市
Georgi IVANOV ハスコヴォ市長
Tatyana Vasileva DIMITROVA ハスコヴォ副市長
Neli STANEVA 開発部長
Boyana TODOROVA 公共施設担当員
- (10) ハスコヴォ歴史博物館
Georgi GRAMATIKOV 館長
Iroko PETROV 考古学学芸員
- (11) 科学アカデミー・考古学博物館
Diana GERGOVA トラキア文明博士
Kitan KITANOV
- (12) 美術大学
Grigori GRIGOROV 教授
Valentin JODOROV 教授
- (13) ブルガリア観光協会
Donka SOVOLOVA 会長
- (14) カザンラク市
Julyana PALAZOVA カザンラク副市長
Kosio ZAREV カザンラク歴史博物館長
- (15) プロヴディフ市
Radka BANYALIAVA 学芸員
- (16) スヴェシュタリ古墳
Zhivka Mihailova イスペリフ歴史博物館・副館長
- (17) ラズグラド歴史博物館
Nikoninka Nedelcheva 博物館ガイド

3-2 日本側関係者

(1) 在ブルガリア日本大使館

相原 良江	二等書記官
山岸 あおい	三等書記官

(2) JICA ブルガリア駐在員事務所

長井 健	プログラムオフィサー
野中 博之	企画調査員
片木 辰弥	ボランティア調整員
樋口 和彦	ボランティア調整員
中島 裕子	JOCV 隊員 (プロヴディフ、文化財保護)
川越 明子	JOCV 隊員 (ラズグラド、コンピュータ技術)

(3) カザンラク地域振興プロジェクト

川崎 健	団長
小沢 良一	団員
橋迫 恵	団員

4. 討議議事録 (M/D)

4-1 基本設計調査

**Minutes of Discussions
on the Basic Design Study
on the Project for the Construction
of the Museum Center for Thracian Arts
of East Rodopi Mountains
in the Republic of Bulgaria**

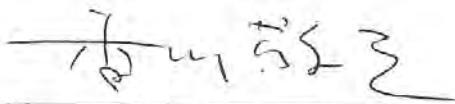
In response to the request from the Government of the Republic of Bulgaria, the Government of Japan decided to conduct a Basic Design Study on "The Project for the Construction of the Museum Center for Thracian Arts of East Rodopi Mountains" (hereinafter referred to as "the Project") and entrusted the study to the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

JICA sent to Bulgaria the Basic Design Study Team (hereinafter referred to as "the Team"), headed by Mr. Keizo KAGAWA, the Resident Representative of the JICA Bulgaria Office, and is scheduled to stay in the country from November 15th to December 10th, 2005.


The Team held discussions with the officials concerned of the Government of Bulgaria and conducted a field survey at the study area.

In the course of discussions and field survey, both parties confirmed the main items described on the attached sheets in principle. The Team will proceed to further works and prepare the Basic Design Study Report.


Sofia, 21 November, 2005



Keizo KAGAWA
Leader
Basic Design Study Team
Japan International Cooperation Agency



Ivan Danev TOKADJIEV
Deputy Minister
Ministry of Culture
The Republic of Bulgaria



Georgi Dimitrov UGRINOV
Director
National Institute for Monuments of Culture
The Republic of Bulgaria

NT

ATTACHMENT

1. Objective

The objective of the Project is to build a museum center near a Thracian tomb north-east of Alexandrovo village, Haskovo Municipality to exhibit the replica of the tomb and the Thracian artifacts and to research for the conservation the Thracian tomb as a cultural heritage.

2. Project Site

The site of the Project is located approximately 200m far from a Thracian tomb north-east of Alexandrovo village in the countryside "Roshava Chuka", Haskovo Municipality, Haskovo county as shown in Annex-1.

3. Responsible and Implementing Organizations

The responsible organization of the Project is the Ministry of Culture of the Republic of Bulgaria and the implementing organization of the Project is the National Institute for Monuments of Culture.

The organization chart of implementing agency is shown in Annex-2.

4. Items Requested by the Bulgarian Government

After discussions with the Team, the building of the museum center and the equipment for the museum center described in Annex-3 were finally requested by the Bulgarian side. JICA will assess the appropriateness of the request and will recommend to the Government of Japan for approval.

5. Japan's Grant Aid Scheme

- (1) The Bulgarian side understands the Japan's Cultural Grant Aid scheme, its budgetary limit and the necessary measures to be taken by the Government of Bulgaria explained by the Team as described in Annex-4.
- (2) The Bulgarian side will take necessary measures, as described in Annex-5, for smooth implementation of the Project, as a condition for the Japan's Grant Aid to be implemented.

6. Schedule of the study

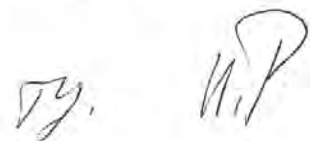
- (1) The consultants will proceed to further study in Bulgaria by December 10th, 2005.
- (2) JICA will prepare the draft report in English and dispatch a mission to Bulgaria in order to explain its contents around the middle of February, 2006.
- (3) In case that the contents of the report is accepted in principle by the Government of Bulgaria, JICA will complete the final report and send it to the Government of Bulgaria by



the end of April, 2006.

7. Other Relevant Issues

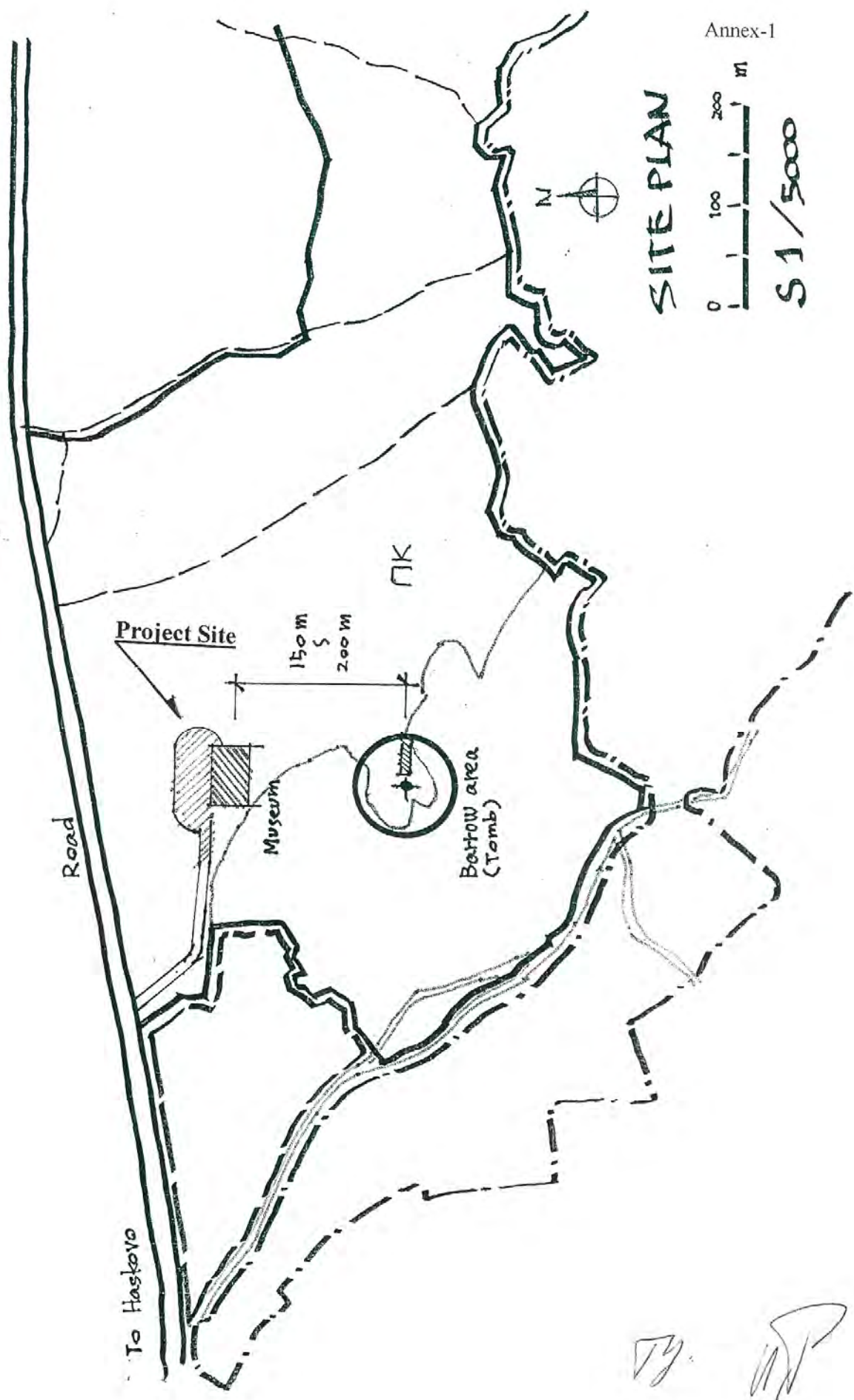
- (1) The Bulgarian side shall secure and allocate enough budget and qualified staff to operate and maintain the buildings and the equipment built and supplied by the Japan's Grant Aid properly and effectively.
- (2) The museum center to be constructed should not be a property of municipality but a property of Bulgarian government according to the Grant Aid scheme. (Grant Aid can be provided only to a government.)
- (3) The Bulgarian side agrees that the museum center would have the following functions:
 - To provide necessary information on the Thracian tombs in Haskovo County,
 - To afford the facility for pursuing the research.
 - To hold seminars to the researchers/people or history classes to local students to enhance general archaeological level in Bulgaria.
 - To provide some exhibits in order that the visitors can easily interpret the Thracian heritage.
- (4) The Bulgarian side guarantees that no archaeological relics exist under the planned construction site and will be held the necessary survey to reconfirm it by the end of December, 2005 with a presentation of its report to the Team.
- (5) Regarding exhibition in the museum center, both sides agree on the following issues:
 - The exhibition scenario, policy and plan should be discussed during the stay of the Team.
 - The content of the exhibition (explanations, videos, photos, etc.) shall be prepared by the Bulgarian side.
 - The explanation in the exhibits will be described in Bulgarian, English and Japanese language.
- (6) The Bulgarian side shall ensure prompt tax exemption and customs clearance of the products at the terminal of disembarkation.
- (7) The Bulgarian side shall bear all procedure and expenses for obtaining the construction permission of the museum center.
- (8) The Bulgarian side shall exempt from VAT concerning local procurement of goods and services under the Project to a Japanese contractor. The procedure of exemption should be determined by the end of the study of the Team.
- (9) The Bulgarian side understands that another official request on technical cooperation, etc. should be submitted through diplomatic channels such as the Embassy of Japan and/or the JICA Office.



SITE PLAN



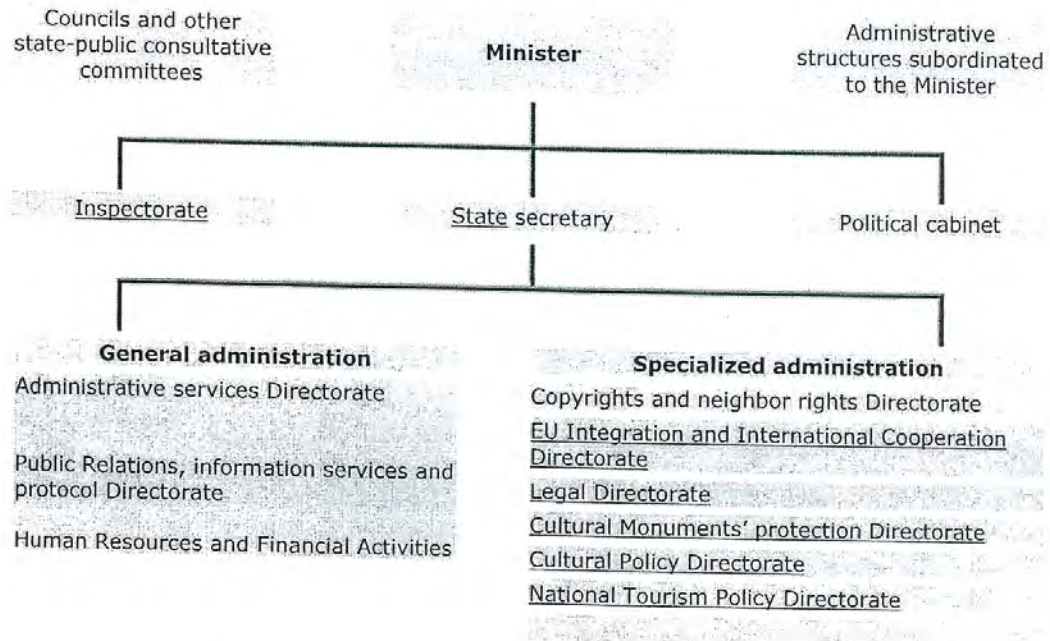
S 1 / 5000



(16)

Handwritten signatures and initials, including a large stylized signature and some smaller marks.

Organization Chart of the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Bulgaria /by July 2005/



National Centers for the Arts – arms-length bodies responsible for implementing of sub-sectoral policies: e.g. Music and Dance, Books, Theatre, Museums, galleries and visual arts; Executive Agency “National Film Centre”;

National Culture Fund – providing grants for cultural projects under different priorities several times per year.

National Institute for Cultural Monuments - subordinated to the Ministry; responsible for the protection of the immovable cultural heritage

Handwritten mark.

Handwritten initials: M.Y. and H.V.

Tentative list of the contents requested by the Bulgarian side

The design is to be discussed between the Bulgarian side and the Team and shall be determined during the stay of the team. Basically, the contents will be examined their necessity and pertinence.

Area size to be included in the Museum centre

Total floor area: appr. 700 sq.m.

Equipment to be procured in provisional priority order

Photogrammetric equipment

	Cameras for Digital Photogrammetry		Priority
I	R-flex 6008 metric camera	1	C
1.1	Tripod for the camera	1	
1.2	Flash Rollei SCA356	1	
1.3	Magazine 70 for 60x70 format	1	
II	Digital Photogrammetry System		C
2.1	Digital stereo plotter Stereometric/pro	1	
2.2	ADA-system for automatic DEM acquisition	1	
2.3	Dem Manager-system for processing of numerical models	1	
2.4	Masterscan-system for correction of systematic errors of the scanner	1	
2.5	Archis 2Dpro-program for 2D architectural applications	1	
2.6	OXYGEN GVX1 32MB-stereo ready graphic board	1	
2.7	Active glasses Stereo device	2	
2.8	Active screen Stereo device	1	
2.9	Track-ball	1	
III	PC for digital photogrammetry purpose (minimum configuration) Pentium IV 2,8 Ghz, RAM 512MB, Hard disk 60Gb, CD reader and writer, gr. board with 1280x1024 pixel 6400 colors, 17" monitor, fax modem, Windows XP Professional, AUTODESK Land Desktop 2005 – Autodesk Survey	1	C
IV	Aculaser C8500PS – laser printer for printing photoplans and mosaics	1	C
4.1	A3W Cassette	1	
4.2	Additional toner cassettes	2	
4.3	Copy station kit for turning a printer into photocopier	1	
V	DCR- TRVHC 1000 – digital video	1	C
VI	Lifebook FSC Amilo D8830 PentiumIV 2,8 GHz, 512 Mb RAM, 60 GB HDD, 15" SXGA+ display, CD-ROM recordable, LAN 10/100 & 56K modem, Windows XP Professional	1	C
VII	Dimage Scan Multi Pro	1	C

Photographic equipment

I	Camera Rz 67 PRO II Pack – 6x7	1	A
1.1	Lenses		
	05.4.1962	1	
	05.4.1975	1	
	90/3.5	1	
	180/4.5	1	
1.2	Filters		
	UV 77mm	1	
	Sky 77mm	1	
	Polarizer 77mm	1	
1.3	Tripod	1	
II	Cool PIX 900S – Digital camera	1	A
III	MVC – FD 91 – Digital camera	1	A
IV	Tripods for lights	4	A
V	GR-DV2000 – digital video camcorder	1	A

Equipment for the laboratory research

I	Stereoscopic Zoom Microscope	1	A
	Consisting of:		
1.1	Stereoscopic zoom microscope main body, SMZ1000(AC220V)	1	
1.2	Spare halogen lamp, 6V-30W	5	
1.3	Plastic fiber optics ring illuminator set	1	
1.4	Spare halogen lamp, 12V-100W for illuminator set	5	
1.5	Photographic system, U-III-35-PLI(AC220V)	1	
1.6	3-CCD color video camera with AC adapter(PAL version, AC220V)	1	
1.7	14-inch color video monitor (PAL/NTSC multi version, AC220V)	1	
1.8	BNC Connecting cable, 3m for the connection of video camera with video monitor	1	
1.9	C-Mount TV adapter 0.45X with built-in relay lens for the connection of video camera with microscope	1	

U.T

Tg.

(F)

Microclimatic equipment

I	Air drier KAUT 25 K	2	A
II	Air humidifier Defensor PH-14	2	A
III	Air conditioner for close control HIMOD S07 with E-heating and humidifier, Qo=8.2 KW, HCE14	4	A
IV	Ventilation devices for 500m ³ /h fresh air incl. Filter and heater	2	A
V	Reference measuring system for monitoring the microclimate consisting of:		B
5.1	Multifunction measuring instrument Testo N 0563.0353	1	
5.2	Logger N 0577.4540	1	
5.3	Lifebook E-6585 PentiumIII 800 MHz, 128 Mb RAM, 20 GB HDD, ATI Mobility-M4 with 16 Mb video RAM, 14" TFT display, CD-ROM recordable, LAN 10/100 & 56K modem, Windows 2000	1	
5.4	Aculaser C8500PS - laser printer for printing photo plans end mosaics	1	
5.5	PCMCIA with software ComSoft 3, cable and adaptor N 0554.0590	1	
5.6	Measuring device for the aW N 0628.0024	1	
5.7	Surface temperature probe N 0604.0194	1	
5.8	Probe for CO2 N 0632.1240	1	
5.9	Probe for RH N 0628.0013	1	
5.10	Multifunctional probe (T, RH, velocity) N 0635.1540	1	
5.11	Cable N 0430.0143	1	
5.12	NiMH batteries for Testo 454 N 0515.0097	1	
5.13	Charger 230V N 0554.0054	1	
5.14	Case N 0516.0410	1	
5.15	Testostor 175-2 for to and RH N 0577.1752	1	
5.16	Windows software for Testostor 175-2 N 0554.0152	1	
5.17	Cable for connecting TS 175-2 with PC N 0409.1750	1	
5.18	Starting magnet for TS 175-2 N 0554.0170	2	
5.19	HUMITEST-100	1	
5.20	Thermohigrometter Testo 608-H1 N 0560.6081	8	
VI	Mortar Moisture Tester HI-500 (Coco)	1	B

Audiovisual equipment

ITEM	DESCRIPTION	QTY	Priority
A-1	DATA PROJECTOR	1	A
A-2	DATA PROJECTOR LAMP	4	A
A-3	LONG-DISTANCE PROJECTION LENS	1	A
A-4	PEDESTAL FOR PROJECTOR	1	A
A-5	DVD PLAYER	1	A
A-6	MULTI SYSTEM VHS VTR	1	A
A-7	VIDEO PRESENTATION STAND	1	A
A-8	RGB DISTRIBUTOR FORPC DATA INPUT	1	A
A-9	MONITORING SPEAKER	2	A
A-10	COLOR VIDEO MONITOR	1	A
A-11	MONITOR MOUNT BRACKET	1	A
A-12	CD/ CASSETTE PLAYER	1	A
A-13	WIRELESS MICROPHONE SYSTEM		
-1	BELTPACK TRANSMITTER W/HEADSET MICROPHONE	2	A
-2	UHF TUNER	1	A
-3	ANTENNA	2	A
A-14	DYNAMIC MICROPHONE	2	A
A-15	MICROPHONE TABLE STAND	2	A
A-16	MULTISIGNAL SWITCHER	1	A
A-17	AUDIO MIXER	1	A
A-18	DIGITAL AUDIO PROCESSOR	1	A
A-19	POWER AMPLIFIER	1	A
A-20	FRONT SPEAKER	2	A
A-21	RACK FOR EQUIPMENT	2	A
A-22	POWER SUPPLY UNIT	1	A
A-23	CONNECTING TERMINAL UNIT	1	A
A-24	170" SCREEN(FRAME MASK TYPE)16:9	1	A
A-25	INSTALLATION MATERIALS & TOOLS	1	A

Neti

Jy

③

JAPAN'S GRANT AID

The Grant Aid scheme provides a recipient country with non-reimbursable funds to procure the facilities, equipment and services (engineering services and transportation of the products, etc.) for economic and social development of the country under principles in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. The Grant Aid is not supplied through the donation of materials as such.

1. Grant Aid Procedures

Japan's Grant Aid scheme is executed through the following procedures:

Application	(Request made by the recipient country)
Study	(Basic Design Study conducted by JICA)
Appraisal & Approval	(Appraisal by the Government of Japan and Approval by the Cabinet)
Determination of Implementation	(The Note exchanged between the Governments of Japan and recipient country)

Firstly, the application or request for a Grant Aid project submitted by a recipient country is examined by the Government of Japan (the Ministry of Foreign Affairs) to determine whether or not it is eligible for Grant Aid. If the request is deemed appropriate, the Government of Japan assigns JICA (Japan International Cooperation Agency) to conduct a study on the request.

Secondly, JICA conducts the study (Basic Design Study) using (a) Japanese consulting firm(s).

Thirdly, the Government of Japan appraises the project to see whether or not it is suitable for Japan's Grant Aid Scheme, based on the Basic Design Study report prepared by JICA, and the results are then submitted to the Cabinet for approval.

Fourthly, the project, once approved by the Cabinet, becomes official with the Exchange of Notes (E/N) signed by the Governments of Japan and the recipient country.

Finally, for the implementation of the project, JICA assists the recipient country in such matters as preparing tenders, contracts and so on.

2. Basic Design Study

(1) Contents of the study

The aim of the Basic Design Study (hereafter referred to as "the Study") conducted by JICA on a requested project (hereafter referred to as "the Project") is to provide a basic document necessary for the appraisal of the Project by the Government of Japan. The contents of the Study are as follows:

- Confirmation of the background, objectives, and benefits of the Project and also institutional capacity of agencies concerned of the recipient country necessary for the Project's implementation.
- Evaluation of the appropriateness of the Project to be implemented under the Grant Aid Scheme from a technical, social and economic point of view.
- Confirmation of items agreed on by both parties concerning the basic concept of the Project.
- Preparation of a basic design of the Project.
- Estimation of costs of the Project.

The contents of the original request are not necessarily approved in their initial form as the contents of the Grant Aid project. The Basic Design of the Project is confirmed considering the guidelines of the Japan's Grant Aid scheme.

The Government of Japan requests the Government of the recipient country to take whatever measures are necessary to ensure its self-reliance in the implementation of the Project. Such measures must be guaranteed even though they may fall outside of the jurisdiction of the organization in the recipient country actually implementing the Project. Therefore, the implementation of the Project is confirmed by all relevant organizations of the recipient country through the Minutes of Discussions.

(2) Selection of Consultants

For smooth implementation of the Study, JICA uses (a) registered consulting firm(s). JICA selects (a) firm(s) based on proposals submitted by interested firms. The firm(s) selected carry(ies) out a Basic Design Study and write(s) a report, based upon terms of reference set by JICA. The consultant firm(s) used for the Study is (are) recommended by JICA to the recipient country to also work on the Project's implementation after the Exchange of Notes, in order to maintain technical consistency.

3. Japan's Grant Aid Scheme

(1) Exchange of Notes (E/N)

Japan's Grant Aid is extended in accordance with the Notes exchanged by the two Governments concerned, in which the objectives of the Project, period of execution, conditions and amount of the Grant Aid, etc., are confirmed.

(2) "The period of the Grant Aid" means the one fiscal year, which the Cabinet approves, the Project for. Within the fiscal year, all procedures such as exchanging of the Notes, concluding contracts with (a) consultant firm(s) and (a) contractor(s) and final payment to them must be completed. However, in case of delays in delivery, installation or construction due to unforeseen factors such as national disaster, the period of the Grant Aid can be further extended for a maximum of one fiscal year at most by mutual agreement between the two Governments.

(3) Under the Grant Aid, in principle, Japanese products and services including transport or those of the recipient country are to be purchased. When the two Governments deem it necessary, the Grant Aid may be used for the purchase of the products or services of a third country. However, the prime contractors, namely, consulting, constructing and procurement firms, are limited to "Japanese nationals". (The term "Japanese nationals" means persons of Japanese nationality or Japanese corporations controlled by persons of Japanese nationality.)

(4) Necessity of "Verification"

The Government of recipient country or its designated authority will conclude contracts denominated in Japanese yen with Japanese nationals. Those contracts shall be verified by the Government of Japan. This "Verification" is deemed necessary to secure accountability to Japanese taxpayers.

(5) Undertakings required of the Government of the Recipient Country

In the implementation of the Grant Aid Project, the recipient country is required to undertake such necessary measures as the following:

- a) To secure land necessary for the sites of the Project and to clear, level and reclaim the land prior to commencement of the construction,
- b) To provide facilities for the distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities in and around the sites,
- c) To secure buildings prior to the procurement in case the installation of the equipment,

④

ry. W.V.

- d) To ensure all the expenses and prompt excursion for unloading, customs clearance at the port of disembarkation and internal transportation of the products purchased under the Grant Aid,
- e) To exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which will be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts,
- f) To accord Japanese nationals, whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified contracts, such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work.

(6) "Proper Use"

The recipient country is required to maintain and use the facilities constructed and the equipment purchased under the Grant Aid properly and effectively and to assign staff necessary for this operation and maintenance as well as to bear all the expenses other than those covered by the Grant Aid.

(7) "Re-export"

The products purchased under the Grant Aid should not be re-exported from the recipient country.

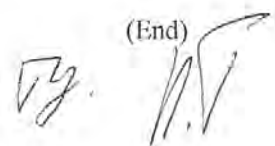
(8) Banking Arrangements (B/A)

- a) The Government of the recipient country or its designated authority should open an account in the name of the Government of the recipient country in a bank in Japan (hereinafter referred to as "the Bank"). The Government of Japan will execute the Grant Aid by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the recipient country or its designated authority under the Verified Contracts.
- b) The payments will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an Authorization to Pay (A/P) issued by the Government of the recipient country or its designated authority.

(9) Authorization to Pay (A/P)

The Government of the recipient country should bear an advising commission of an Authorization to Pay and payment commissions to the Bank.

(End)



Major undertakings to be taken by each Government

No.	Items	To be covered by Grant Aid	To be covered by Recipient Side
1.	To secure land		●
2.	To clear, level and reclaim the site when needed		●
3.	To construct gates and fences in and around the site		●
4.	To construct the parking lot	(●)	(●)
5.	To construct roads		
	1) Within the site	(●)	(●)
	2) Outside the site		●
6.	To construct the buildings	●	
7.	To provide facilities for the distribution of electricity, water supply, drainage and other incidental facilities		
	1) Electricity		
	a. The distributing line to the site		●
	b. The drop wiring and internal wiring within the site	●	
	c. The main circuit breaker and transformer	●	
	2) Water Supply		
	a. The city water distribution main to the site		●
	b. The supply system within the site (receiving and elevated tanks)	●	
	3) Drainage		
	a. The city drainage main (for storm, sewer and others) to the site		(●)
	b. The drainage system (for toilet sewer, ordinary waste, storm drainage and others) within the site	●	
	4) Gas Supply		
	a. The city gas main to the site		(●)
	b. The gas supply system within the site	●	
	5) Telephone System		
	a. The telephone trunk line to the main distribution frame/panel (MDF) of the building		●
	b. The MDF and the extension after the frame/panel	●	
	6) Furniture and Equipment		
	a. General furniture		●
	b. Project equipment	●	
8.	To bear the following commissions to the Japanese foreign exchange bank for the banking services based upon the B/A		
	1) Advising commission of A/P		●
	2) Payment commission		●
9.	To ensure unloading and customs clearance at port of disembarkation in recipient country		
	1) Marine (Air) transportation of the products from Japan to the recipient country	●	
	2) Tax exemption and custom clearance of the products at the port of disembarkation		●
	3) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site	●	
10.	To accord Japanese nationals, whose services may be required in connection with the supply of the products and the services under the verified contract, such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work.		●
11.	To exempt Japanese nationals from any internal tax and other fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the supply of the products and services under the verified contracts.		●
12.	To maintain and use properly and effectively the facilities constructed and equipment provided under the Grant.		●
13.	To bear all the expenses, other than those to be borne by the Grant, necessary for construction of the facilities as well as for the transportation and installation of the equipment.		●

(B/A: Banking Arrangement, A/P: Authorization to Pay)